

Ἰακώβου

Ἰάκωβος,¹ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς **1**

δώδεκα φυλαῖς² ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ,³ χαίρειν.

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε,⁴ ἀδελφοί μου, ὅταν **2**

πειρασμοῖς⁵ περιπέσητε⁶ ποικίλοις,⁷ γινώσκοντες ὅτι **3**

τὸ δοκίμιον⁸ ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται⁹

ὑπομονήν·¹⁰ ἡ δὲ ὑπομονὴ¹⁰ ἔργον τέλειον¹¹ ἐχέτω, ἵνα **4**

ἦτε τέλειοι¹¹ καὶ ὁλόκληροι,¹² ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.¹³

Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται¹³ σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ **5**

διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς,¹⁴ καὶ οὐκ ὀνειδίζοντος,¹⁵

καὶ δοθήσεται αὐτῷ. Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν **6**

διακρινόμενος·¹⁶ ὁ γὰρ διακρινόμενος¹⁶ ἔοικεν¹⁷

κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ¹⁸ καὶ ῥιπιζομένῳ.¹⁹ **7**

¹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ² φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ³ διασπορά, ᾧς, ἡ, diaspora, dispersion. ⁴ ἡγέομαι, lead, be chief. ⁵ πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. ⁶ περιπίπτω, fall in with, strike. ⁷ ποικίλος, varied, manifold. ⁸ δοκίμιον, ου, τό, testing, test. ⁹ κατεργάζομαι, work out, produce. ¹⁰ ὑπομονή, ἥς, ἡ, endurance, perseverance. ¹¹ τέλειος, complete, perfect. ¹² ὁλόκληρος, whole, complete. ¹³ λείπω, leave, leave behind. ¹⁴ ἀπλῶς, simply, sincerely. ¹⁵ ὀνειδίζω, reproach, revile. ¹⁶ διακρίνω, discriminate, judge. ¹⁷ ἔοικα, be like, am like. ¹⁸ ἀνεμίζω, am blown with the wind. ¹⁹ ῥιπίζω, toss to and fro.

Μὴ γὰρ οἰέσθω¹ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι
παρὰ τοῦ κυρίου. Ἄνῃρ δίψυχος,² ἀκατάστατος³ ἐν 8
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Καυχάσθω⁴ δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς⁵ ἐν τῷ ὕψει⁶ αὐτοῦ: 9
ὁ δὲ πλούσιος⁷ ἐν τῇ ταπεινώσει⁸ αὐτοῦ: ὅτι ὡς ἄνθος⁹
χόρτου¹⁰ παρελεύσεται.¹¹ Ἀνέτειλεν¹² γὰρ ὁ ἥλιος¹³ 11
σὺν τῷ καύσωνι,¹⁴ καὶ ἐξήρανεν¹⁵ τὸν χόρτον,¹⁰ καὶ τὸ
ἄνθος⁹ αὐτοῦ ἐξέπεσεν,¹⁶ καὶ ἡ εὐπρέπεια¹⁷ τοῦ
προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο: οὕτως καὶ ὁ πλούσιος⁷ ἐν
ταῖς πορείαις¹⁸ αὐτοῦ μαρανθήσεται.¹⁹

Μακάριος ἄνῃρ ὃς ὑπομένει²⁰ πειρασμόν: ²¹ ὅτι δόκιμος²² 12
γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον²³ τῆς ζωῆς, ὃν
ἐπηγγείλατο²⁴ ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. Μηδεὶς 13
πειραζόμενος²⁵ λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι: ²⁵ ὁ

¹ οἶμαι, think, suppose. ² δίψυχος, double-minded, hesitating. ³ ἀκατάστατος, unstable, restless. ⁴ καυχάομαι, boast, glory. ⁵ ταπεινός, humble, downcast. ⁶ ὕψος, οὐς, τό, height, heaven. ⁷ πλούσιος, rich. ⁸ ταπείνωσις, εἰς, ἡ, humiliation, humble state. ⁹ ἄνθος, οὐς, τό, flower, bloom. ¹⁰ χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay. ¹¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹² ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹³ ἥλιος, οὐ, ὁ, sun, sunlight. ¹⁴ καύσων, ὠνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ¹⁵ ξηραίνω, dry up, parch. ¹⁶ ἐκπίπτω, fall away, fall out. ¹⁷ εὐπρέπεια, ας, ἡ, beauty, loveliness. ¹⁸ πορεία, ας, ἡ, journey, way. ¹⁹ μαραίνω, die, wither. ²⁰ ὑπομένω, tarry, endure. ²¹ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ²² δόκιμος, tested, approved. ²³ στέφανος, οὐ, ὁ, crown, garland. ²⁴ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ²⁵ πειράζω, test, tempt.

γὰρ θεὸς ἀπείραστός¹ ἐστὶν κακῶν, πειράζει² δὲ αὐτὸς
 οὐδένᾳ: ἕκαστος δὲ πειράζεται,³ ὑπὸ τῆς ἰδίας 14
 ἐπιθυμίας⁴ ἐξελκόμενος⁵ καὶ δελεαζόμενος.⁶ Εἴτα⁷ ἡ 15
 ἐπιθυμία³ συλλαβοῦσα⁷ τίκει⁸ ἁμαρτίαν: ἡ δὲ
 ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα⁹ ἀποκύει¹⁰ θάνατον. Μὴ 16
 πλανᾶσθε,¹¹ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Πᾶσα δόσις¹² 17
 ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα¹³ τέλειον¹⁴ ἄνωθέν¹⁵ ἐστίν,
 καταβαίνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ
 ἐνι¹⁶ παραλλαγῇ,¹⁷ ἢ τροπῆς¹⁸ ἀποσκίασμα.¹⁹ 18
 Βουλῆθε²⁰ ἀπεκύψεν¹⁰ ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ
 εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν²¹ τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.²²
 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος 19
 ταχύς²³ εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς²⁴ εἰς τὸ λαλήσαι,
 βραδὺς²⁴ εἰς ὀργήν:²⁵ ὀργὴ²⁵ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην 20

¹ ἀπείραστος, unable to be tempted, untried. ² πειράζω, test, tempt. ³ ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. ⁴ ἐξέλκω, drag away, entice. ⁵ δελεάζω, lure, entice. ⁶ εἴτα, then, thereafter. ⁷ συλλαμβάνω, take, conceive. ⁸ τίκτω, give birth to, bear. ⁹ ἀποτελέω, bring to completion, finish. ¹⁰ ἀποκυέω, give birth to, bring forth. ¹¹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹² δόσις, εως, ἡ, gift, giving. ¹³ δῶρημα, τος, τό, gift, present. ¹⁴ τέλειος, complete, perfect. ¹⁵ ἄνωθεν, from above, again. ¹⁶ ἐνι, there is in, is present. ¹⁷ παραλλαγῇ, ἡς, ἡ, change, variation. ¹⁸ τροπή, ἡς, ἡ, turning, change. ¹⁹ ἀποσκίασμα, τος, τό, shadow, faint image or copy. ²⁰ βούλομαι, wish, will. ²¹ ἀπαρχή, ἡς, ἡ, first fruit. ²² κτίσμα, ος, τό, creature, created thing. ²³ ταχύς, quickly, quick. ²⁴ βραδύς, slow. ²⁵ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger.

θεοῦ οὐ κατεργάζεται.¹ Διὸ ἀποθέμενοι² πᾶσαν 21
 ῥυπαρίαν³ καὶ περισσεῖαν⁴ κακίας,⁵ ἐν πραΰτητι⁶
 δέξασθε τὸν ἔμφυτον⁷ λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι
 τὰς ψυχὰς ὑμῶν. Γίνεσθε δὲ ποιηταί⁸ λόγου, καὶ μὴ 22
 μόνον ἀκροαταί,⁹ παραλογιζόμενοι¹⁰ ἑαυτοῦς. Ὅτι εἰ 23
 τις ἀκροατῆς⁹ λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής,⁸ οὔτος
 ἔοικεν¹¹ ἀνδρὶ κατανοοῦντι¹² τὸ πρόσωπον τῆς
 γενέσεως¹³ αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ:¹⁴ κατενόησεν¹² γὰρ 24
 ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο¹⁵
 ὁποῖος¹⁶ ἦν. Ὁ δὲ παρακύψας¹⁷ εἰς νόμον τέλειον¹⁸ τὸν 25
 τῆς ἐλευθερίας¹⁹ καὶ παραμείνας,²⁰ οὔτος οὐκ
 ἀκροατῆς⁹ ἐπιλησμονῆς²¹ γενόμενος ἀλλὰ ποιητής⁸
 ἔργου, οὔτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει²² αὐτοῦ ἔσται. Εἰ 26
 τις δοκεῖ θρησκός²³ εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν²⁴
 γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν²⁵ καρδίαν αὐτοῦ,

¹ κατεργάζομαι, work out, produce. ² ἀποτίθηναι, put off, lay aside. ³ ῥυπαρία, ας, ἡ, filthiness, vulgarity. ⁴ περισσεῖα, ας, ἡ, superfluity, surplus. ⁵ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ⁶ πραΰτης, mildness, gentleness. ⁷ ἔμφυτος, implanted, inborn. ⁸ ποιητής, οὗ, ὁ, maker, doer. ⁹ ἀκροατής, οὗ, ὁ, hearer, hearer of. ¹⁰ παραλογίζομαι, deceive, mislead. ¹¹ εἶκοι, be like, am like. ¹² κατανοέω, observe, understand. ¹³ γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ¹⁴ ἔσοπτρον, ου, τό, mirror. ¹⁵ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ¹⁶ ὁποῖος, what sort of, what kind of. ¹⁷ παρακύπτω, stoop to look, look. ¹⁸ τέλειος, complete, perfect. ¹⁹ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ²⁰ παραμένω, remain beside, continue. ²¹ ἐπιλησμονή, ἡς, ἡ, forgetfulness. ²² ποιήσις, εως, ἡ, making, doing. ²³ θρησκός, religious. ²⁴ χαλιναγωγέω, bridle, hold in check. ²⁵ ἀπατάω, deceive, lead into error.

τούτου μάταιος¹ ἢ θρησκεία.² Θρησκεία² καθαρὰ³ καὶ 27
 ἀμίαντος⁴ παρὰ θεῶ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,
 ἐπισκέπτεσθαι⁵ ὀρφανοὺς⁶ καὶ χήρας⁷ ἐν τῇ θλίψει⁸
 αὐτῶν, ἄσπιλον⁹ ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις¹⁰ ἔχετε τὴν πίστιν 2

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης. Ἐὰν γὰρ 2
 εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ
 χρυσοδακτύλιος¹¹ ἐν ἐσθήτῃ¹² λαμπρᾷ,¹³ εἰσέλθῃ δὲ καὶ
 πτωχὸς¹⁴ ἐν ῥυπαρᾷ¹⁵ ἐσθήτῃ,¹² καὶ ἐπιβλέψῃτε¹⁶ ἐπὶ 3
 τὸν φοροῦντα¹⁷ τὴν ἐσθήτα¹² τὴν λαμπράν,¹³ καὶ
 εἴπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς,¹⁸ καὶ τῷ πτωχῷ¹⁴
 εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν
 μου: καὶ οὐ διεκρίθητε²⁰ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε 4
 κριταὶ²¹ διαλογισμῶν²² πονηρῶν; Ἀκούσατε, ἀδελφοί 5

¹ μάταιος, vain, useless. ² θρησκεία, ας, ἡ, religion, worship. ³ καθαρός, clean, pure. ⁴ ἀμίαντος, undefiled, untainted. ⁵ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁶ ὀρφανός, orphan, bereaved. ⁷ χήρα, ας, ἡ, widow. ⁸ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ⁹ ἄσπιλος, spotless, unstained. ¹⁰ προσωποληψία, ας, ἡ, partiality, favoritism. ¹¹ χρυσοδακτύλιος, with a gold ring. ¹² ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothing. ¹³ λαμπρός, bright, shining. ¹⁴ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁵ ῥυπαρός, filthy, soiled. ¹⁶ ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ¹⁷ φορέω, wear, bear. ¹⁸ καλῶς, rightly, well. ¹⁹ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ²⁰ διακρίνω, discriminate, judge. ²¹ κριτής, ου, ὁ, judge. ²² διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning.

μου ἀγαπητοί. Οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο¹ τοὺς πτωχοὺς²
 τοῦ κόσμου πλουσίους³ ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους⁴
 τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο⁵ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6
 Ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε⁶ τὸν πτωχόν.² Οὐχ οἱ πλούσιοι³
 καταδυναστεύουσιν⁷ ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν⁸ ὑμᾶς
 εἰς κριτήρια;⁹ Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν¹⁰ τὸ καλὸν 7
 ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν¹¹ ἐφ' ὑμᾶς; Εἰ μέντοι¹² νόμον 8
 τελεῖτε¹³ βασιλικόν,¹⁴ κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις
 τὸν πλησίον¹⁵ σου ὡς σεαυτόν,¹⁶ καλῶς¹⁷ ποιεῖτε: εἰ δὲ 9
 προσωποληπτεῖτε,¹⁸ ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε,¹⁹
 ἐλεγχόμενοι²⁰ ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. ²¹ Ὅστις 10
 γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει²² δὲ ἐν ἐνί,
 γέγονεν πάντων ἔνοχος.²³ Ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ 11
 μοιχεύσεις,²⁴ εἶπεν καί, Μὴ φονεύσεις:²⁵ εἰ δὲ οὐ
 μοιχεύσεις,²⁴ φονεύσεις²⁵ δέ, γέγονας παραβάτης²¹

¹ ἐκλέγομαι, choose, elect. ² πτωχός, poor, poor man (as a noun). ³ πλούσιος, rich. ⁴ κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. ⁵ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ⁶ ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. ⁷ καταδυναστεύω, oppress, overpower. ⁸ ἐλκύω, drag, draw. ⁹ κριτήριον, ου, τό, law court, tribunal. ¹⁰ βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹¹ ἐπικαλέω, call upon, invoke. ¹² μέντοι, yet, however. ¹³ τελέω, finish, fulfill. ¹⁴ βασιλικός, royal, connected with a king. ¹⁵ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹⁶ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁷ καλῶς, rightly, well. ¹⁸ προσωποληπτέω, show partiality. ¹⁹ ἐργάζομαι, work, word. ²⁰ ἐλέγχω, convict, reprove. ²¹ παραβάτης, ου, ὁ, transgressor. ²² πταίω, cause to stumble, stumble. ²³ ἐνοχος, involved in, liable. ²⁴ μοιχεύω, commit adultery. ²⁵ φονεύω, kill, murder.

νόμου. Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὥς διὰ 12

νόμου ἐλευθερίας¹ μέλλοντες κρίνεσθαι. Ἡ γὰρ κρίσις 13

ἀνέλεος³ τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος⁴ κατακαυχᾶται⁵

ἔλεον⁴ κρίσεως.²

Τί τὸ ὄφελος,⁶ ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, 14

ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; Μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15

Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ⁷ γυμνοὶ⁸ ὑπάρχωσιν καὶ

λειπόμενοι⁹ ὧσιν τῆς ἐφημέρου¹⁰ τροφῆς,¹¹ εἴπῃ δέ τις 16

αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε¹² καὶ

χορτάζεσθε,¹³ μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια¹⁴ τοῦ

σώματος, τί τὸ ὄφελος;⁶ Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ 17

ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστίν καθ' αὐτήν. Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ 18

πίστιν ἔχεις, καγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν¹⁵ μοι τὴν πίστιν

σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καγὼ δεῖξω¹⁵ σοι ἐκ τῶν ἔργων

μου τὴν πίστιν μου. Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν· 19

¹ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ² κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ³ ἀνέλεος, merciless, without mercy. ⁴ ἔλεος, ους, δ, pity, mercy. ⁵ κατακαυχάομαι, exult over, triumph over. ⁶ ὄφελος, ους, τό, use, benefit. ⁷ ἀδελφὴ, ἡς, ἡ, sister. ⁸ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ⁹ λείπω, leave, leave behind. ¹⁰ ἐφήμερος, daily, for the day. ¹¹ τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ¹² θερμαίνω, warm. ¹³ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁴ ἐπιτήδειος, necessary. ¹⁵ δείκνυμι, show, point out.

καλῶς¹ ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ
 φρίσσουσιν.² Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ³ ἄνθρωπε κενέ,⁴ ὅτι 20
 ἡ πίστις χωρὶς⁵ τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; Ἀβραὰμ ὁ 21
 πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,⁶ ἀνενέγκας⁷
 Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;⁸ Βλέπεις 22
 ὅτι ἡ πίστις συνήργει⁹ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν
 ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;¹⁰ Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ 23
 λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ
 ἐλογίσθη¹¹ αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος¹² θεοῦ
 ἐκλήθη. Ὅρατε τοίνυν¹³ ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται⁶ 24
 ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. Ὅμοίως¹⁴ δὲ καὶ 25
 Ῥαὰβ ἡ πόρνη¹⁵ οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,⁶
 ὑποδεξαμένη¹⁶ τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ
 ἐκβαλοῦσα; Ὡσπερ¹⁷ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς⁵ πνεύματος 26
 νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς⁵ τῶν ἔργων
 νεκρά ἐστιν.

¹ καλῶς, rightly, well. ² φρίσσω, shudder. ³ ὦ, Oh! omega. ⁴ κενός, empty, vain. ⁵ χωρὶς, separate, apart from (gen).

⁶ δικαιῶ, justify, pronounce righteous. ⁷ ἀναφέρω, bring up, offer. ⁸ θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. ⁹ συνεργέω, work together. ¹⁰ τελειόω, fill, fulfill. ¹¹ λογίζομαι, calculate, consider. ¹² φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. ¹³ τοίνυν, accordingly, therefore. ¹⁴ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹⁵ πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ¹⁶ ὑποδέχομαι, welcome, receive. ¹⁷ ὥσπερ, just as, even as.

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες **3**

ὅτι μεῖζον κρίμα¹ ληψόμεθα. Πολλὰ γὰρ πταίομεν² **2**

ἅπαντες.³ Εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,² οὗτος τέλειος⁴

ἄνθρωπος, δυνατὸς⁵ χαλιναγωγῆσαι⁶ καὶ ὅλον τὸ σῶμα. **3**

Ἴδε, τῶν ἵππων⁷ τοὺς χαλινούς⁸ εἰς τὰ στόματα

βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ

σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.⁹ Ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, **4**

τηλικάυτα¹⁰ ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν¹¹ ἀνέμων¹²

ἐλαυνόμενα,¹³ μετάγεται⁹ ὑπὸ ἐλαχίστου¹⁴ πηδαλίου,¹⁵

ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ¹⁶ τοῦ εὐθύνοντος¹⁷ βούληται.¹⁸ **5**

Οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν¹⁹ μέλος²⁰ ἐστίν, καὶ

μεγαλαυχεῖ.²¹ Ἰδοὺ, ὀλίγον²² πῦρ ἡλίκην²³ ὕλην²⁴

ἀνάπτει.²⁵ Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας.²⁶ **6**

οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται²⁷ ἐν τοῖς μέλεσιν²⁰ ἡμῶν,

ἡ σπιλοῦσα²⁸ ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα²⁹ τὸν

¹ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ² πταίω, cause to stumble, stumble. ³ ἕκαστος, each, every. ⁴ τέλειος, complete, perfect. ⁵ δυνατός, powerful, possible. ⁶ χαλιναγωγέω, bridle, hold in check. ⁷ ἵππος, ου, ὁ, horse. ⁸ χαλινός, οὔ, ὁ, bit, bridle. ⁹ μετάγω, guide, direct. ¹⁰ τηλικαῦτος, so great, so large. ¹¹ σκληρός, hard, rough. ¹² ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ¹³ ἐλαύνω, drive or push, row. ¹⁴ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹⁵ πηδάλιον, ου, τό, rudder, rudder of a ship. ¹⁶ ὁρμή, ἥς, ἡ, impulse, inclination. ¹⁷ εὐθύνω, make straight, guide. ¹⁸ βούλομαι, wish, will. ¹⁹ μικρός, small, little. ²⁰ μέλος, ους, τό, member, limb. ²¹ μεγαλαυχέω, boast, am arrogant. ²² ὀλίγος, little, few. ²³ ἡλίκος, how great, how small. ²⁴ ὕλη, ἥς, ἡ, forest, wood. ²⁵ ἀνάπτω, kindle, set on fire. ²⁶ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ²⁷ καθίστημι, set, constitute. ²⁸ σπιλώω, stain, defile. ²⁹ φλογίζω, set on fire, inflame.

τροχὸν¹ τῆς γενέσεως,² καὶ φλογιζομένην³ ὑπὸ τῆς
 γέεννης.⁴ Πᾶσα γὰρ φύσις⁵ θηρίων⁶ τε καὶ πετεινῶν,⁷ 7
 ἐρπετῶν⁸ τε καὶ ἐναλίων,⁹ δαμάζεται¹⁰ καὶ δεδάμασται
 τῇ φύσει⁵ τῇ ἀνθρωπίνῃ:¹¹ τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς 8
 δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι:¹⁰ ἀκατάσχετον¹² κακόν,
 μεστή¹³ ἰοῦ¹⁴ θανατηφόρου.¹⁵ Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν¹⁶ 9
 τὸν θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα¹⁷ τοὺς
 ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν¹⁸ θεοῦ γεγονότας: ἐκ 10
 τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία¹⁹ καὶ κατάρα.²⁰
 Οὐ χρὴ,²¹ ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. Μήτι 11
 ἡ πηγὴ²³ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς²⁴ βρύει²⁵ τὸ γλυκὺ²⁶ καὶ τὸ
 πικρόν;²⁷ Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῇ²⁸ ἐλαίας²⁹ 12
 ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος³⁰ σύκα;³¹ Οὕτως οὐδεμία πηγὴ²³
 ἄλυκόν³² καὶ γλυκὺ²⁶ ποιῆσαι ὕδωρ.

¹ τροχός, σὺ, ὁ, wheel, course. ² γένεσις, εὖς, ἡ, origin, birth. ³ φλογίζω, set on fire, inflame. ⁴ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ⁵ φύσις, εὖς, ἡ, nature, inherent nature. ⁶ θήριον, οὐ, τό, wild beast, animal. ⁷ πετεινόν, οὐ, τό, bird. ⁸ ἐρπετόν, οὐ, τό, creeping thing, reptile. ⁹ ἐνάλιος, belonging to the sea. ¹⁰ δαμάζω, tame, subdue. ¹¹ ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ¹² ἀκατάσχετος, unrestrainable, unruly. ¹³ μεστός, full. ¹⁴ ἰός, οὐ, ὁ, rust, poison. ¹⁵ θανατηφόρος, death-bringing, deadly. ¹⁶ εὐλογέω, bless. ¹⁷ καταράσμαι, curse. ¹⁸ ὁμοίωσις, εὖς, ἡ, likeness, resemblance. ¹⁹ εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. ²⁰ κατάρα, ας, ἡ, curse, cursing. ²¹ χρὴ, it is necessary, it ought. ²² μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ²³ πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. ²⁴ ὀπή, ἡς, ἡ, opening, hole. ²⁵ βρύω, pour forth, cause to gush forth. ²⁶ γλυκύς, sweet. ²⁷ πικρός, bitter, acrid. ²⁸ συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree. ²⁹ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ³⁰ ἄμπελος, οὐ, ἡ, vine. ³¹ σύκον, οὐ, τό, fig. ³² ἄλυκός, salty, saltine.

Τίς σοφός¹ καὶ ἐπιστήμων² ἐν ὑμῖν; Δειξάτω³ ἐκ τῆς 13

καλῆς ἀναστροφῆς⁴ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι⁵

σοφίας. Εἰ δὲ ζῆλον⁶ πικρὸν⁷ ἔχετε καὶ ἐριθείαν⁸ ἐν τῇ 14

καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε⁹ καὶ ψεύδεσθε¹⁰ κατὰ

τῆς ἀληθείας. Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν¹¹ 15

κατερχομένη,¹² ἀλλ' ἐπίγειος,¹³ ψυχικὴ,¹⁴ δαιμονιώδης.

Ὅπου γὰρ ζῆλος⁶ καὶ ἐριθεία,⁸ ἐκεῖ ἀκαταστασία¹⁶ καὶ 16

πᾶν φαῦλον¹⁷ πρᾶγμα.¹⁸ Ἡ δὲ ἄνωθεν¹¹ σοφία πρῶτον 17

μὲν ἀγνή¹⁹ ἐστίν, ἔπειτα²⁰ εἰρηνικὴ,²¹ ἐπεικὴς,²²

εὐπειθής,²³ μεστή²⁴ ἐλέους²⁵ καὶ καρπῶν ἀγαθῶν,

ἀδιάκριτος²⁶ καὶ ἀνυπόκριτος.²⁷ Καρπὸς δὲ τῆς 18

δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεύρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

¹ σοφός, wise. ² ἐπιστήμων, expert, skilled. ³ δείκνυμι, show, point out. ⁴ ἀναστροφή, ἡς, ἡ, conduct, behavior. ⁵ πραΰτης, mildness, gentleness. ⁶ ζῆλος, ου, ό, zeal, jealousy. ⁷ πικρός, bitter, acrid. ⁸ ἐριθεία, ας, ἡ, rivalry, ambition. ⁹ κατακαυχᾶμαι, exult over, triumph over. ¹⁰ ψεύδομαι, lie. ¹¹ ἄνωθεν, from above, again. ¹² κατέρχομαι, come down, go down. ¹³ ἐπίγειος, of the earth, earthly. ¹⁴ ψυχικός, natural, wordly-minded. ¹⁵ δαιμονιώδης, demonic, devilish. ¹⁶ ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. ¹⁷ φαῦλος, worthless, bad. ¹⁸ πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. ¹⁹ ἀγνός, pure, holy. ²⁰ ἔπειτα, then, after this. ²¹ εἰρηνικός, peaceable, peaceful. ²² ἐπεικὴς, yielding, gentle. ²³ εὐπειθής, compliant, obedient. ²⁴ μεστός, full. ²⁵ ἔλεος, ους, ό, pity, mercy. ²⁶ ἀδιάκριτος, unwavering, unambiguous. ²⁷ ἀνυπόκριτος, sincere, without hypocrisy.

Πόθεν¹ πόλεμοι² καὶ μάχαι³ ἐν ὑμῖν; Οὐκ ἐντεῦθεν,⁴ ἐκ 4

τῶν ἡδονῶν⁵ ὑμῶν τῶν στρατευομένων⁶ ἐν τοῖς

μέλεσιν⁷ ὑμῶν; Ἐπιθυμεῖτε,⁸ καὶ οὐκ ἔχετε: φονεύετε⁹ 2

καὶ ζηλοῦτε,¹⁰ καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν:¹¹ μάχεσθε¹²

καὶ πολεμεῖτε,¹³ οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς: 3

αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι¹⁴ κακῶς¹⁵ αἰτεῖσθε,

ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς⁵ ὑμῶν δαπανήσητε.¹⁶ Μοιχοῖ¹⁷ καὶ 4

μοιχαλίδες,¹⁸ οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία¹⁹ τοῦ κόσμου

ἔχθρα²⁰ τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὅς ἂν οὖν βουληθῇ²¹ φίλος²²

εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς²³ τοῦ θεοῦ καθίσταται.²⁴ Ἡ 5

δοκεῖτε ὅτι κενῶς²⁵ ἡ γραφὴ λέγει; Πρὸς φθόνον²⁶

ἐπιποθεῖ²⁷ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν²⁸ ἐν ἡμῖν. Μείζονα 6

δὲ δίδωσιν χάριν: διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους²⁹

ἀντιτάσσεται,³⁰ ταπεινοῖς³¹ δὲ δίδωσιν χάριν. 7

¹ πόθεν, from where? whence. ² πόλεμος, ου, ό, war, battle. ³ μάχη, ης, ή, fight, conflict. ⁴ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ⁵ ἡδονή, ης, ή, pleasure, lust. ⁶ στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. ⁷ μέλος, ους, τό, member, limb. ⁸ ἐπιθυμέω, desire, long for. ⁹ φονεύω, kill, murder. ¹⁰ ζηλώω, be zealous, am jealous. ¹¹ ἐπιτυγχάνω, obtain, attain. ¹² μάχομαι, fight, quarrel. ¹³ πολεμέω, wage war, make war. ¹⁴ διότι, because, on this account. ¹⁵ κακῶς, badly, evilly. ¹⁶ δαπανάω, spend, spend freely. ¹⁷ μοιχός, οὔ, ό, adulterer. ¹⁸ μοιχαλὶς, ἰδος, ή, adulteress. ¹⁹ φιλία, ας, ή, friendship, love. ²⁰ ἔχθρα, ας, ή, enmity, hostility. ²¹ βούλομαι, wish, will. ²² φίλος, ου, ό, loving, friend. ²³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ²⁴ καθίστημι, set, constitute. ²⁵ κενῶς, no purpose, in vain. ²⁶ φθόνος, ου, ό, envy, grudge. ²⁷ ἐπιποθέω, long for, strain after. ²⁸ κατοικέω, inhabit, dwell. ²⁹ ὑπερήφανος, arrogant, haughty. ³⁰ ἀντιτάσσομαι, range in battle against, oppose. ³¹ ταπεινός, humble, downcast.

ὑποτάγητε¹ οὖν τῷ θεῷ: ἀντίστητε² δὲ τῷ διαβόλῳ,³
καὶ φεύξεται⁴ ἀφ' ὑμῶν. Ἐγγίσατε⁵ τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ⁵ 8
ὑμῖν: καθαρίσατε⁶ χεῖρας, ἁμαρτωλοί,⁷ καὶ ἀγνίσατε⁸
καρδίας, δίψυχοι.⁹ Ταλαιπωρήσατε¹⁰ καὶ πενθήσατε¹¹ 9
καὶ κλαύσατε:¹² ὁ γέλως¹³ ὑμῶν εἰς πένθος¹⁴
μεταστραφήτω,¹⁵ καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.¹⁶ 10
Ταπεινώθητε¹⁷ ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώσει¹⁸ ὑμᾶς.

Μὴ καταλαλεῖτε¹⁹ ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν¹⁹ 11
ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ¹⁹
νόμου, καὶ κρίνει νόμον: εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ
ποιητῆς²⁰ νόμου, ἀλλὰ κριτής.²¹ Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης, 12
ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι: σὺ δὲ τίς εἶ ὃς
κρίνεις τὸν ἕτερον;

¹ ὑποτάσσω, subject, put in subjection. ² ἀνθίστημι, resist, oppose. ³ διαβόλος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁴ φεύγω, flee, escape. ⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ⁶ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁸ ἀγνίζω, purify, cleanse. ⁹ δίψυχος, double-minded, hesitating. ¹⁰ ταλαιπωρέω, endure hardship, be miserable. ¹¹ πενθέω, mourn, lament. ¹² κλαίω, weep, weep for. ¹³ γέλως, ωτος, ὁ, laughter. ¹⁴ πένθος, ους, τό, mourning, sorrow. ¹⁵ μεταστρέφω, change, turn (about). ¹⁶ κατήφεια, ας, ἡ, gloominess, dejection. ¹⁷ ταπεινῶ, humble, humiliate. ¹⁸ ὑψόω, lift up, exalt. ¹⁹ καταλαλέω, speak evil of, slander. ²⁰ ποιητής, ου, ὁ, maker, doer. ²¹ κριτής, ου, ὁ, judge. ²² νομοθέτης, ου, ὁ, lawgiver, legislator.

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον¹ καὶ αὔριον² 13

πορευσώμεθα εἰς τήνδε³ τὴν πόλιν, καὶ ποιήσωμεν

ἐκεῖ ἐνιαυτὸν⁴ ἓνα, καὶ ἐμπορευσώμεθα,⁵ καὶ

κερδήσωμεν·⁶ οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε⁷ τὸ τῆς αὔριον.² 14

Ποία⁸ γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; Ἀτμίς⁹ γὰρ ἔσται ἡ πρὸς

ὀλίγον¹⁰ φαινομένη, ¹¹ ἔπειτα¹² δὲ καὶ ἀφανιζομένη.¹³ 15

Ἀντὶ¹⁴ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ

ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. Νῦν δὲ 16

καυχᾶσθε¹⁵ ἐν ταῖς ἀλαζονείαις¹⁶ ὑμῶν· πᾶσα

καύχησις¹⁷ τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. Εἰδότι οὖν καλὸν 17

ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι,¹⁸ κλαύσατε¹⁹ ὀλολύζοντες²⁰ ἐπὶ ταῖς 5

ταλαιπωρίαις²¹ ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.²² Ὁ πλούτος 2

ὑμῶν σέσηπεν,²⁴ καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα²⁵

¹ σήμερον, today, now. ² αὔριον, tomorrow. ³ δε, this (here), this here. ⁴ ἐνιαυτός, οὐ, ὁ, year. ⁵ ἐμπορεύομαι, engage in business. ⁶ κερδαίνω, gain, win. ⁷ ἐπίσταμαι, understand, know. ⁸ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁹ ἀτμίς, ἴδος, ἡ, vapor, breath. ¹⁰ ὀλίγος, little, few. ¹¹ φαίνω, shine, appear. ¹² ἔπειτα, then, after this. ¹³ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ¹⁴ ἀντὶ, instead of, in place of. ¹⁵ καυχάομαι, boast, glory. ¹⁶ ἀλαζονεία, ας, ἡ, pretension, arrogance. ¹⁷ καύχησις, εως, ἡ, boasting, act of boasting. ¹⁸ πλούσιος, rich. ¹⁹ κλαίω, weep, weep for. ²⁰ ὀλολύζω, cry out, wail. ²¹ ταλαιπωρία, ας, ἡ, distress, misery. ²² ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ²³ πλούτος, ου, ὁ, wealth, riches. ²⁴ σήπω, decay, rot. ²⁵ σητόβρωτος, moth-eaten.

γένονεν: ὁ χρυσὸς¹ ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος² κατίωται,³ καὶ 3

ὁ ἰὸς⁴ αὐτῶν εἰς μαρτύριον⁵ ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται

τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. Ἐθησαυρίσατε⁶ ἐν ἐσχάταις

ἡμέραις. Ἰδοὺ, ὁ μισθὸς⁷ τῶν ἐργατῶν⁸ τῶν 4

ἀμνησάντων⁹ τὰς χώρας¹⁰ ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος¹¹ ἀφ'

ὑμῶν, κράζει: καὶ αἱ βοαὶ¹² τῶν θερισάντων¹³ εἰς τὰ

ᾧτα¹⁴ κυρίου Σαβαώθ¹⁵ εἰσεληλύθασιν. Ἐτρυφήσατε¹⁶ 5

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε:¹⁷ ἐθρέψατε¹⁸ τὰς

καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.¹⁹ Κατεδικάσατε,²⁰ 6

ἐφονεύσατε²¹ τὸν δίκαιον: οὐκ ἀντιτάσσεται²² ὑμῖν.

Μακροθυμήσατε²³ οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας²⁴ 7

τοῦ κυρίου. Ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς²⁵ ἐκδέχεται²⁶ τὸν τίμιον²⁷

καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν²³ ἐπ' αὐτόν, ἕως λάβῃ

ὑετὸν²⁸ πρώϊμον²⁹ καὶ ὄψιμον.³⁰ Μακροθυμήσατε²³ καὶ 8

¹ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ² ἄργυρος, οὐ, ὁ, silver, silver as a metal. ³ κατίω, rust. ⁴ ἰός, οὐ, ὁ, rust, poison. ⁵ μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. ⁶ θησαυρίζω, lay up, store up. ⁷ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ⁸ ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ⁹ ἀμάω, harvest, collect. ¹⁰ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹¹ ἀποστερέω, defraud, deprive of. ¹² βοή, ἡς, ἡ, outcry, shout. ¹³ θερίζω, reap, gather. ¹⁴ οὖς, οὐς, τό, ear. ¹⁵ σαβαώθ, hosts, armies. ¹⁶ τρυφάω, live for pleasure, revel. ¹⁷ σπαταλάω, live extravagantly. ¹⁸ τρέφω, make to grow, nourish. ¹⁹ σφαγή, ἡς, ἡ, slaughter, sacrifice. ²⁰ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ²¹ φονεύω, kill, murder. ²² ἀντιτάσσομαι, range in battle against, oppose. ²³ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ²⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ²⁵ γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. ²⁶ ἐκδέχομαι, await, expect. ²⁷ τίμιος, precious, honorable. ²⁸ ὑετός, οὐ, ὁ, rain. ²⁹ πρώϊμος, dawning, early. ³⁰ ὄψιμος, οὐ, ὁ, late rain, spring rain.

ὑμεῖς, στηρίζατε¹ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία²
 τοῦ κυρίου ἤγγικεν.³ Μὴ στενάζετε⁴ κατ' ἀλλήλων, ⁹
 ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἰδοὺ, ὁ κριτὴς⁵ πρό⁶ τῶν
 θυρῶν⁷ ἔστηκεν. Ὑπόδειγμα⁸ λάβετε, ἀδελφοί μου, ¹⁰
 τῆς κακοπαθείας,⁹ καὶ τῆς μακροθυμίας,¹⁰ τοὺς
 προφῆτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου. Ἰδοὺ, ¹¹
 μακαρίζομεν¹¹ τοὺς ὑπομένοντας:¹² τὴν ὑπομονὴν¹³
 Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος¹⁴ κυρίου ἴδετε, ὅτι
 πολὺσπλαγχνός¹⁵ ἐστὶν καὶ οἰκτίρμων.¹⁶

Πρὸ⁶ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε,¹⁷ μήτε¹⁸ τὸν ¹²
 οὐρανόν, μήτε¹⁸ τὴν γῆν, μήτε¹⁸ ἄλλον τινὰ ὅρκον:¹⁹
 ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί,²⁰ ναί,²⁰ καὶ τὸ οὐ, οὐ: ἵνα μὴ εἰς
 ὑπόκρισιν²¹ πέσητε.

¹ στηρίζω, establish, fix firmly. ² παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ³ ἐγγίζω, come near, approach. ⁴ στενάζω, groan (internally), sigh deeply. ⁵ κριτὴς, ου, ὁ, judge. ⁶ πρό, before (gen), before. ⁷ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ⁸ ὑπόδειγμα, τος, τό, copy, example. ⁹ κακοπάθεια, ας, ἡ, suffering, affliction. ¹⁰ μακροθυμία, ας, ἡ, long-suffering, patience. ¹¹ μακαρίζω, consider blessed, happy. ¹² ὑπομένω, tarry, endure. ¹³ ὑπομονή, ῆς, ἡ, endurance, perseverance. ¹⁴ τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹⁵ πολὺσπλαγχνος, sympathetic, compassionate. ¹⁶ οἰκτίρμων, merciful, compassionate. ¹⁷ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹⁸ μήτε, neither, nor. ¹⁹ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ²⁰ ναί, yes, truly. ²¹ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy.

Κακοπαθεῖ¹ τις ἐν ὑμῖν; Προσευχέσθω. Εὐθυμεῖ² τις; 13

Ψαλλέτω.³ Ἀσθενεῖ⁴ τις ἐν ὑμῖν; Προσκαλεσάσθω⁵ 14

τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ

προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες⁶ αὐτὸν ἐλαίῳ⁷

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου: καὶ ἡ εὐχὴ⁸ τῆς πίστεως 15

σώσει τὸν κάμνοντα,⁹ καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἄν¹⁰

ἁμαρτίας ἢ πεποικηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16

Ἐξομολογεῖσθε¹¹ ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα,¹² καὶ

εὐχεσθε¹³ ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε.¹⁴ Πολὺ ἰσχύει

δέησις¹⁶ δικαίου ἐνεργουμένη.¹⁷ Ἡλίας¹⁸ ἄνθρωπος ἦν 17

ὁμοιοπαθὴς¹⁹ ἡμῖν, καὶ προσευχῇ²⁰ προσηύξατο τοῦ

μὴ βρέξει:²¹ καὶ οὐκ ἔβρεξεν²¹ ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς²²

τρεῖς καὶ μῆνας²³ ἕξ.²⁴ Καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ 18

οὐρανὸς ὑέτὸν²⁵ ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν²⁶ τὸν

καρπὸν αὐτῆς.

¹ κακοπαθέω, suffer hardship, misfortune. ² εὐθυμέω, be cheerful, am cheerful. ³ ψάλλω, sing, sing praise. ⁴ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁵ προσκαλέω, summon. ⁶ ἀλείφω, anoint. ⁷ ἔλαιον, oil, τό, olive oil. ⁸ εὐχή, ἡς, ἡ, prayer, vow. ⁹ κάμνω, be weary, ill. ¹⁰ κἄν, and if, even if. ¹¹ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹² παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ¹³ εὐχομαι, pray, wish. ¹⁴ ἰάομαι, heal. ¹⁵ ἰσχύω, be strong, able. ¹⁶ δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ¹⁷ ἐνεργέω, work, effect. ¹⁸ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹⁹ ὁμοιοπαθής, with the same nature. ²⁰ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ²¹ βρέχω, send rain, rain. ²² ἐνιαυτός, οὐ, ὁ, year. ²³ μῆν, ὁ, month, certainly. ²⁴ ἕξ, six, 6. ²⁵ ὑέτός, ου, ὁ, rain. ²⁶ βλαστάνω, sprout, produce.

Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ¹ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, 19

καὶ ἐπιστρέψῃ² τις αὐτόν, γινωσκέτω ὅτι ὁ 20

ἐπιστρέψας² ἁμαρτωλὸν³ ἐκ πλάνης⁴ ὁδοῦ αὐτοῦ

σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει⁵ πλῆθος⁶

ἁμαρτιῶν.

¹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ² ἐπιστρέφω, turn to, return. ³ ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. ⁴ πλάνη, ης, ή, wandering, error. ⁵ καλύπτω, cover, veil. ⁶ πλῆθος, ους, τό, multitude.